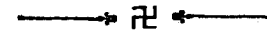


心 經

The Heart Sutra



由梵譯中：唐三藏法師玄奘

Translated into Chinese from Sanskrit

by

HSUAN TSANG

由中譯英：陸寬昱居士

Translated into English from Chinese Version

by

UPASAKA LU K'UAN-YU

[CHARLES LUK]

心 經

(般若波羅蜜多心經)

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，
照見五蘊皆空，度一切苦厄。

舍利子！色不異空，空不異色；色即是空，
空即是色。受、想、行、識，亦復如是。

舍利子，是諸法空相，不生，不滅，不垢，
不淨，不增，不減。

是故空中無色，無受、想、行、識；無眼、
耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、
法；無眼界，乃至無意識界；無無明，亦無無明
盡；乃至無老死，亦無老死盡。無苦、集、滅、

THE HEART SUTRA

The Prajna-Paramita-Hrdaya Sutra

When Bodhisattva Avalokitesvara practised the profound *Prajna-paramita*, he investigated and perceived that the five aggregates (*skandhas*) were non-existent thus securing his deliverance from all distress and sufferings.

Sariputra! Form (*rupa*) does not differ from the void (*sunya*), nor the void from form. Form is identical with void (and) void is identical with form. So also are reception (*vedana*), conception (*sanjna*), mental function (*samskara*) and consciousness (*vijnana*) in relation to the void.

Sariputra, the void (*sunya*) of all things is not created, not annihilated, not impure, not pure, not increasing and not decreasing.

Therefore, with the void (*sunya*), there is no form (*rupa*) and no reception (*vedana*), conception (*sanjna*), mental function (*samskara*) and no consciousness (*vijnana*); there is no eye, ear, nose, tongue, body and mind; there is no form, sound, smell, taste, touch and idea; there are [no such things as the eighteen realms of sense (*dhatus*)]

道；無智，亦無得。

以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。

三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。

from] the realm of sight up to that of the faculty of mind (*vijnana*); there are [no such things as the twelve links in the chain of existence (*nidanas*) from] ignorance (*avidya*) with also the end of ignorance up to old age and death (*jaramarana*) with also the end of old age and death; there are no (such things as) the four noble truths and there is no wisdom and also no gain.

Because of gainlessness, Bodhisattvas who rely on *Prajna-paramita*, have no hindrance in their hearts, and since they have no hindrance, they have no fear, are free from contrary and delusive ideas and attain the Final *Nirvana*.

All Buddhas of the past, present and future obtained complete vision and perfect enlightenment (*anuttara-samyak-sambodhi*) by relying on *Prajna-paramita*. So we know that *Prajna-paramita* is the great supernatural *Mantra*, the great bright, unsurpassed and unequalled *Mantra* which can truly and without fail wipe out all sufferings.

Therefore, He uttered the *Prajna-paramita mantra* which reads:

Gate, gate, paragate, parasamgate Bodhi Svaha!